

## Streszczenie

Rozprawa doktorska pod tytułem „W poszukiwaniu konwergencji i dywergencji semantycznych i strukturalnych na przykładach francusko-polskich z tłumaczenia specjalistycznego” skierowana jest do wszystkich zainteresowanych tematyką tłumaczenia specjalistycznego. Jako przedmiot badań niniejszej tezy został wybrany sektor przemysłu meblarskiego, który charakteryzuje się silnymi relacjami handlowymi pomiędzy przedsiębiorstwami polskimi i francuskimi.

W pierwszym rozdziale, skupiono się na teoretycznej analizie różnych koncepcji tłumaczenia. Z integralnej perspektywy, tłumaczenie jest uważane za akt czynności tłumaczenia, którego zasadniczym celem jest oddanie takiego samego sensu wiadomości w języku docelowym na podstawie języka wyjściowego. Aby tłumaczenie mogło być wykonane poprawnie, należy wziąć pod uwagę kierunek wierności tłumaczenia, kod tłumaczenia oraz ekwiwalencję realizowaną na różnych poziomach.

W pierwszym rozdziale podjęto również próbę klasyfikacji tłumaczenia specjalistycznego.

W drugim rozdziale objaśniono specyfikę tłumaczenia technicznego, określając jego zawartość techniczną oraz wskazując jego cele. Rozdział ten poświęcony jest również tłumaczowi oraz wsparciu technicznemu, jakim aktualnie dysponuje.

Z przeprowadzonej analizy wynika, że tłumaczenie wspomagane komputerowo dostarcza aktualnie najlepszych rezultatów.

W trzecim rozdziale dokonano analizy terminologii na poziomie leksykalnym i semantycznym. Badania przeprowadzono w oparciu o nauki Pruvost'a oraz Sablayrolles'a. Badania te poruszają kwestię procesów słowotwórczych i elementów matryc leksykogenicznych zaobserwowanych w terminologii technicznej.

Wyniki naszych badań wykazują, że derywacja sufiksalna oraz kompozycja syntagmatyczna są dominującymi procesami leksykograficznymi w terminologii technicznej. Analiza na poziomie semantycznym wykazuje, że konwergencje stanowią większość badanej terminologii. Rozważania rozprawy kończy refleksja na temat schyłku neologizmu.

Słowa kluczowe : leksykologia, językoznawstwo, neologizm, terminologia, tłumaczenie.